



## ESCRIBIR EL AYMARA, ¿DE ACUERDO A LA COMUNIDAD O SEGÚN EL SISTEMA LINGÜÍSTICO?

teofilolaime@yahoo.com

Teófilo Laime Ajacopa<sup>1</sup>  
UMSS Cochabamba uksan yatichiri

### Resumen

La lengua aymara existe desde tiempos antiguos. Fue siempre la lengua del pueblo y la gente aymara. Los abuelos se expresaban en esa lengua; ellos lo mantienen hasta ahora. Los adultos también se comunican en aymara, pero los jóvenes ya hablan poco este idioma, aún más los niños casi ya no comprenden esta lengua. Ellos ya están acostumbrados al castellano. Respecto a la escritura, hay dos caminos contrapuestos: (1) unos escriben de acuerdo al modelo iniciado por el Padre Ludovico Bertonio; los seguidores lo hacen con la retención vocálica al final de palabra; (2) otros escriben de acuerdo a cómo habla la gente el aymara de hoy, ellos escriben sin la vocal final de palabra; (3) hay un tercer grupo de escritores, quienes solamente apocopan la vocal /a/ al final de palabra, manteniendo así las vocales /i, u/ en la escritura sintáctica. Este tercer camino va ganando confianza en la estandarización escrita.

### Palabras Clave

El aymara oral - Aymara lengua comunitaria - Caminos distintos en escritura aymara

<sup>1</sup> Teófilo Laime Ajacopa, nativo hablante del aymara, originario de Jesús de Machaca, La Paz-Bolivia. Lingüista y sociolingüista. Doctor en Lenguas y Letras, de la Universidad Católica de Lovaina, Bélgica (2011). Previo a este grado obtuvo la Maestría en Psicopedagogía y Educación Superior, CEPIES-UMSA, La Paz-Bolivia (2006). Inicialmente la Licenciatura en Lingüística e Idiomas, en la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA, 2000). Ejerce docencia en el Programa de Licenciatura en Antropología, y en el Proieibandes del Departamento de Postgrado de Humanidades, UMSS, Cochabamba (2014-2016). Premio Nacional de Literatura Infantil en Lengua Quechua, otorgado por el Ministerio de Educación, Cultura y Deportes, Bolivia (1998). Luego obtuvo el "Reconocimiento a la labor académica en beneficio a la comunidad universitaria, enseñando la ciencia de la Lingüística Aymara", otorgado por la Cámara de Diputados del Estado Plurinacional de Bolivia (2014). Autor de varios libros, entre ellos: *Sociolinguistic fundamentals of trilingualism* (2014) y *Puraq simipirwa: Diccionario bilingüe quechua-castellano* (2016).



## AYMARX MARKAN ARUPARJAMATI ARU AMUYURJAMAKICH QILLQÑASA

[teofilolaime@yahoo.com](mailto:teofilolaime@yahoo.com)

Teófilo Laime Ajacopa  
UMSS Cochabamba uksan yatichiri

### Juk'acha

Nayra pachatpach aymara arux utjapunitaynawa. Aymara markana, aymara jaqin arupapunitaynawa. Achila, awichanakas uka arutpuni arst'asipxiritayna; ukhamaw jichhakamas aymarax apnaqatakiski; tantiyu jiliri jilat kullakanakas aymarax aruskipt'asisipkiwa, wayna` tawaqunakasti juk'aki aymarat parl'asxapxi; sullkiri wawanakasti janikiw aymarx suma` amuyxapxi; jupanakax kastillanuru jichuntatakixapxiwa. Qillqawi tuqinsti, pä thakhiw jupapur awqa lurawjam jani walt'ayawinki: (1) mä thakix Ludovico Bertonio tata kuran qillqatapajamaw sarantata, jupanakax jani salla` jalaqtayasaw qillqapxi; (2) mä yaqha thakhisti markan aymara arsutaparjamarakiw qillqata; jupanakasti taqpach qhipa salla` jalaqtayasaw qillqapxi; (3) kimsiri thakhisti utjarakiwa; akniri thakhinkirinakax /a/ sallaki chhaqtayapxi, /i, u/ sallanax qillqt'apxakipunirakiwa. Aka kimsiri thakhiw aski sartjamaxa.

### Chuyma arunaka

Aymara arsut aru - Aymara markan arupa - Aymara qillqa thakhinaka



WRITING IN AYMARA:  
FOLLOWING THE COMMUNITY WAYS  
OR THE LINGUISTIC SYSTEM?

[teofilolaime@yahoo.com](mailto:teofilolaime@yahoo.com)

Teófilo Laime Ajacopa  
UMSS Cochabamba uksan yatichiri

### Abstract

The Aymara language has existed since ancient times. It has ever since been the language of the Aymara people and folk. The elderly used this language to express themselves; and they have managed to keep it up to this day. So have the adults. Nevertheless, this language is not very much spoken by the youth, especially the little ones, who seldom understand it. They have grown accustomed to Spanish. As for writing, two tendencies may be observed: on the one hand, there are those who write according to the model put forward by Father Ludovico Bertonio, with the reduction of the last vowel of words; and on the other, there are those who write according to how the language is spoken nowadays, with the deletion of the last vowel of words. Additionally, a third trend should be outlined: a group that apocopes the /a/ vowel at the end of words, keeping vowels /i/ and /u/ in its synthetic form of writing. In the process of standardization of the writing system, this third group has been gaining strength.

### Key Words

Oral Aymara - Community language - Aymara writing - Aymara phonetics - Acoustic quality of vowels

## **Introducción**

Actualmente las lenguas indígenas están siendo revalorizadas poco a poco. Esto ocurre porque en los últimos tiempos la gente deja de despreciar su idioma. Antiguamente los hablantes originarios habían tenido en cuenta el valor cultural y social de sus idiomas; hablaban en su idioma. Posteriormente, en la época colonial, los del continente europeo, una vez arribados al Abya Yala, empezaron a discriminar las lenguas indígenas. Más tarde, los propios originarios comenzaron a avergonzarse de su idioma nativo. Empezaron a valorar socialmente el castellano. Eso se ha consolidado hasta nuestros días.

Si supiéramos que una lengua se habla según la cultura de la comunidad, todos escribiríamos según esos patrones culturales. Si escribimos las palabras de acuerdo al pensamiento del sistema lingüístico seguiremos directamente las leyes lingüísticas. Seguir las normas culturales es un camino y seguir las normas lingüísticas es otro. El camino de una lengua está respaldado por la ciencia lingüística y el camino de una lengua + sociedad está respaldado por la sociolingüística. De ahí que existan los campos denominados lingüística y sociolingüística. Diríamos por otro lado, escribir ¿de acuerdo al aymara oral actual o al aymara de aquellos tiempos?; pues es importante reflexionar sobre ese asunto.

## **Escribir el Aymara de acuerdo a aquellos tiempos**

Ya transcurrieron cuatrocientos años desde que el aymara empezó a escribirse con grafías latinas. Inició Ludovico Bertonio en los años 1603 y 1612. Nosotros los aymaras ya estamos de alguna manera acostumbrados a esos signos alfabéticos. Escribimos nuestras ideas con esos símbolos. Enseñamos además el aymara mediante esos símbolos a las nuevas generaciones.

Hasta ahora se han visto muchísimos textos escritos por los curas. Son todavía pocos los nativos que se dedican a estudiar la lengua aymara. A su vez, algunos nativos hablantes enseñan el aymara usando el castellano como vehículo de enseñanza. Enseñar el aymara en aymara no es tan fácil, es necesario tener ese hábito nativo. Una vez acostumbrado ya resulta natural en el propio idioma.

Luego de los cuatrocientos años, según al hábito de los sacerdotes o curas, se escribe mediante las vocales, las consonantes y las letras. A eso suele llamarse

alfabeto. Además en nuestros tiempos se dio el estatus particular al alfabeto, llamado alfabeto unificado y normalizado. Es realmente una manera de discriminar a otros alfabetos.

La escritura impuesta por los curas es en base a las grafías latinas, lo que se mantiene hasta nuestros tiempos. Los que no siguen las maneras de escribir de los curas, suelen ser denominados divergentes y poco serios. De tal modo, algunos aymaras pretenden hacer escribir esta lengua en la tradición religiosa de Bertonio; si no está escrita en esa línea, los escribientes orgánicos u oficialistas en aymara no toman en cuenta otras vertientes.

El padre Bertonio (1612) había empezado a escribir el idioma aymara en aquellos tiempos con vocal al final de cada palabra. No se sabe por qué habría escrito así, seguramente no comprendió plenamente este idioma. Pues el aymara no se habla con vocal final completa; hablamos con vocal final cuando pronunciamos cada palabra por separado. Bertonio no explicó la diferencia entre lo que se escribe y la lengua viva.

Actualmente los actores de la escritura aymara conducen a la manera como escribió Bertonio. Ya no suelen escuchar la naturaleza de la lengua en lo cultural y social; solamente se sigue el camino o el espíritu de la tradición bertoniana. Esa corriente es bien valorada. Esa escritura es buena, esa es la mejor, dicen. Alguna escritura diferente suele calificarse como transcripción oral, que no sigue al verdadero aymara original, lo califican. Los aymaras 'orgánicos o empíricos oficialistas' creen el aymara de Bertonio como el verdadero y el aymara de nuestros tiempos, como de menor valor.

### **Escribir el Aymara de acuerdo a los tiempos actuales**

Se habla todavía el aymara en las áreas rurales en estos tiempos. Las personas mayores se comunican prioritariamente en aymara. Asimismo los jóvenes saben y aún hablan en esta lengua. Pero algunos ya no la saben bien, por lo que hablan más en castellano. Aun así entienden muy bien. Así en las áreas rurales se usa el aymara aunque con diferentes destrezas de fluidez y comprensión.

Las generaciones más jóvenes ya no se acostumbraron a hablar en aymara; ya se habituaron al castellano. Las cholitas y los muchachos jovencitos ya no

comprenden completamente. Los tiempos han cambiado; ya no es como antes. Hace unas tres décadas se comunicaban todos en aymara. Se hablaba en aymara con los abuelos. El papá y la mamá hablaban en aymara a sus hijos. Actualmente los padres ya son bilingües, ya saben castellano y también aymara. Ellos al ser considerados bilingües hablan a sus hijos en castellano, de modo que los niños y jóvenes se acostumbraron al castellano.

Aun así es norma hablar en aymara entre personas mayores. Hasta los chistes y las canciones suelen ser agradables en aymara. Entonces el aymara es todavía la lengua de los mayores. Ese aymara no tiene vocales finales de palabra al interior del texto; hablar con palabras en consonante velarizada, palatalizada o schwalizada comunica detalladamente. Este tipo de aymara es usado para contar algún cuento o fábula.

En tal contexto, muchos profesores escriben en aymara de acuerdo a lo que escuchan al pueblo. Incluso se usa este tipo de aymara en las universidades convencionales. Ejemplo:

*Jichhürux markà juyrà alasiri jumas nayas mäki sarañäni* (Las vocales con acento descendente indican que esa letra se pronuncia casi nula, o brevísima)

'Vayamos a comprarnos alimento de la feria hoy día'

No se puede decir como:

*Jichha uruxa marka juyra alasiri jumasa nayasa mayaki sarañäni* (No es norma hablar pronunciando la vocal final)

Si escribiéramos así lo convertiríamos en otro tipo de aymara. Se dañaría la lengua desde la escritura. Pues es nomás conveniente escribir según el pueblo como habla. Nosotros respetamos de alguna manera la naturaleza oral de la lengua.

### **Escribir el Aymara según la cultura**

Escribir el aymara de acuerdo a la cultura es algo diferente de lo que se escribe según la óptica social y lingüística. Ya decíamos al inicio. La escritura de Bertonio es lo mejor para unos y la escritura según lo social o lingüística para otros.

Por otro lado, es mejor una tercera visión de escritura. Ahí se toma en cuenta la escritura ideográfica y la escritura silábica. Tanto la escritura ideográfica como la silábica son construidas a partir de la realidad cultural propia.

La relación entre la cultura aymara y la cultura puquina había existido desde tiempos antiguos. Así actualmente ya hablan aymara en Tiwanaku. Anteriormente se habló puquina en ese territorio. Algunas palabras puquinas ya entraron al aymara. Ahora ya usamos como si fuesen palabras aymaradas. Ahora no decimos que el aymara tiene préstamos léxicos del puquina. Eso debe ser aclarado así. En tal sentido, Jerónimo de Oré (1607) nos ilustra los préstamos de esta manera:

#### TÉRMINOS UTILIZADOS AL INTERIOR DE UNA COMUNIDAD

##### TÉRMINOS PUKINA > AYMARA

*Hila* > *jila* 'mayor'

*Suuka* > *sullka* 'menor'

*Masi* > *masi* 'congéneres'

*Ataqu* > *tawaqu* 'mujer joven'

*Yki* > *awki* 'señor, padre'

*Maaku* > *mallku* 'autoridad de la comunidad'

Ya dentro de una familia o dentro de una comunidad la comunicación no es exclusivamente en aymara. Pues Oré (1607) en aquellos años había escrito en puquina similar a la lengua aymara. Por tal razón habría confusión entre aymara y puquina al interpretar la versión de Oré. Pero no es cierto. El puquina tiene vocales largas. Ejemplos como *suuka*, *maaku* no son idénticos a *sullka* y *mallku* del aymara. Hay mucho por estudiar en ese campo. Encontraríamos muchísimas diferencias entre estas dos lenguas. Seguramente a futuro habrá investigaciones al respecto.

#### PRONOMBRES PERSONALES

##### PALABRAS PUKINA > AYMARA

*Niti* > < *naya* 'yo'

*Piti* >> < *juma* 'tú'

*Chu* >> < *jupa* 'él o ella'

Señ >< *jiwasa* 'nosotros inclusivo'

La lengua puquina tenía otro tipo de pronombres personales respecto al aymara. *Ni* (*niti*) 'yo', *pi* (*piti*) 'tú', pero en aymara son *naya* y *juma*, no son iguales. Pues Crevels & Muysken (2009) y otros señalan que el puquina se relaciona con las lenguas arawak. Una de las lenguas arawak es el mojeño, que se habla en el departamento del Beni, Bolivia. Los pronombres del mojeño son *nuti*, *piti*, que significan *naya*, *juma* en aymara. Será necesario ahondar este tema a futuro.

OTRAS PALABRAS

PALABRAS PUKINA > AYMARA

*Reeqa* > *layqa* 'brujo o bruja'

*Kupi* > *kupi* 'derecha'

*Paqas* > *pacha* 'tiempo-espacio'

Algunos términos puquinas se han convertido en aymara. Ejemplos como *reeqa* devino en *layqa*. Torero (2002), siguiendo a Oré (1607), sostiene que el puquina tiene la vocal /e/ como fonema. El aymara no tiene este fonema. De tal modo, la secuencia 'ee' se convirtió en 'ay'. Luego por proceso de evolución léxica, *paqas* del puquina se convirtió en *pacha*. Habría muchísimo por descubrir. Esas palabras no son solamente lexemas, sino conceptos a partir de la cultura propia. De ahí que algunos hablantes representaban los conceptos con ideogramas o con símbolos silábicos.

Escribir según la cultura no es representar con el alfabeto, sino mostrar la vivencia a través de la escritura. De ahí que chinos y japoneses escriban su lengua con caracteres ideográficos y silábicos. Si nosotros tomáramos ese modelo de escritura cultural sería un acierto en la representación escrituraria.

### **Acerca de la escritura de sufijos sintácticos y sufijos pragmáticos**

Los sufijos sintácticos son varios y los sufijos pragmáticos, pocos. Los sufijos sintácticos se representan en los enunciados con vocal final. Al respecto veamos algunos ejemplos:



*Uta manqhana* kunas tulxtapuniwa

(Los problemas no faltan en la casa)

*Uksata* akasata thayax wali ch'amampi qhixt'ani

(El viento viene por ambos lados con fuerza)

*Jumampi* nayampi jikissnax kawkins nuwasikipunsnawa

(Tú y yo es pelea en todo lado)

*Yaqhipa* waynanakax inti jalsuta inti jalantkama wali irnaqapxi

(Algunos jóvenes trabajan de sol a sol, todo el día)

*Piquta* kanchanx jalsuru jalantaru inakiw jalanaqtha siwa

(Dijo que correteó inútilmente en la cancha de fútbol)

*Qharürux* qhathuta mäkiw jutxäta situwa

(Dijo que me viniera pronto de la feria)

Como vemos, los sufijos sintácticos son marcados con negrilla. Tales sufijos no pierden su vocal porque comunican el significado de las palabras gramaticales.

Por otro lado, los sufijos pragmáticos no se comportan como los sintácticos. Algunos sufijos pragmáticos seguramente nacieron sin la vocal sufijal. A estos sufijos algunos autores añaden la vocal /a/. Esta adición vocálica resulta bien en algunos contextos y en otros no. Más bien tergiversa el sentido de la palabra gramatical. Los sufijos pragmáticos que suenan sin vocal y con vocal mínima <sup>(a)</sup> son estos:

-x<sup>(a)</sup>, -s<sup>(a)</sup>, -w, -y, -xay, -say, -way.

*Utajax* wali jayaw siwa, nans jayarakiy ampi

(Dijo que mi casa es lejos, la mía también)

*Utapas* markapas ukhama jayaraki; utajarukiy junt'uma umasiri sarxchiñäni

(Tanto su casa como su pueblo quedan lejos; por lo tanto, vayamos a mi casa a desayunar)

*Manq'axay* pist'ata, umaxay wañaraki, ukhamaw mach'a pachaxa

(En tiempo de hambruna se sufre de comida y bebida)

*Jichhpachasay jutxam; nayax sarxaway*

(Ven ahora mismo si puedes, porque yo me voy)

De la misma manera, los sufijos pragmáticos se indican con negrilla. A su vez, aparecen tales sufijos sin la vocal final. Son sufijos por naturaleza sin vocal, no es que hayan perdido; razón por lo que deberían mantenerse en la escritura sin vocal. Algunos sufijos son conectores de frases y otros son oracionales o configuradores de enunciados.

### **A manera de conclusión**

De acuerdo a lo que hemos visto sobre la escritura alfabética de origen latino, es necesario representar y describir los sufijos. Los sufijos se clasifican en diferentes grupos categoriales. Los sufijos sintácticos contienen y retienen la vocal final de palabra; los sufijos pragmáticos aparecen sin la vocal final de palabra. Por tanto, estos sufijos especiales deberían escribirse sin vocal. De lo contrario, sería un aymara tergiversado viendo desde su sentido natural; algo que afecta al espíritu del idioma. Es en ese sentido, que escribir según la visión nativa y la cultura beneficia al idioma. Ese es el aporte desde este artículo sobre la lengua.

## Referencias Bibliográficas

Cerrón-Palomino, Rodolfo, *Quechumara. Chukiyawu*, Bolivia, CIPCA, 1994.

Aymara Aru Qullana Ajayu, “Aru tuqita yatxtawi”, *Revista Aru Ajayu*, 1, uka pankana, Quchapampa, Bolivia, Talleres Gráficos Kipus, ukana limirata, 2014.

Laime, Teofilo, *Kunjams aymarat qillqt'añäni*, Tercera edición, El Alto, Bolivia, Imprenta Offset ukana limirata, 2012.